

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

*Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt 1 scorepunt toegekend.*

## Tekst 1

### 1 maximumscore 2

- Calypso 1
- wilde met Odysseus trouwen / hield Odysseus jarenlang op haar eiland vast 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

### 2 maximumscore 1

λίσσοιτο is een persoonsvorm, maar is vertaald als een (tegenwoordig/onvoltooid) deelwoord / als 'smekend'.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*

### 3 maximumscore 1

(Odysseus heeft het over een huwelijk en) de godin Athene heeft in een droom tot Nausicaa gesproken over haar aanstaande huwelijk / Nausicaa had over haar aanstaande huwelijk gedroomd.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Alleen een scorepunt toekennen wanneer zowel het element 'droom' als het element 'huwelijk' in het antwoord voorkomt.*

### 4 A

### 5 maximumscore 2

- δάμων (regel 172) 1
- θεοὶ (regel 174) 1

*Opmerkingen*

- *Wanneer als antwoord is gegeven 'κῶμ' (regel 171)', hiervoor geen scorepunt toekennen.*
- *Wanneer als antwoord is gegeven 'θύελλαι (regel 171)', hiervoor geen scorepunt toekennen.*

Vraag	Antwoord	Scores
<b>6</b>	<b>maximumscore 1</b> σέβας (regel 161)  <i>Opmerking</i> <i>Geen scorepunt toekennen wanneer als antwoord is gegeven 'έτεθήπεα (regel 166)'.</i>	
<b>7</b>	<b>maximumscore 3</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Odysseus beschrijft zijn eigen situatie/ellende / probeert medelijden te wekken</li><li>• Odysseus vraagt Nausicaa om hulp</li><li>• Odysseus wenst Nausicaa het allerbeste toe</li></ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1 1
<b>8</b>	<b>maximumscore 1</b> Ze beginnen allebei met complimenten aan de ander. / Ze spreken allebei de ander met respect toe. / Ze spreken allebei hun indruk van de ander uit. Of woorden van overeenkomstige strekking.	
<b>9</b>	<b>maximumscore 2</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Nausicaa: onbevreesd/hulpvaardig/zelfbewust/voorzichtig/gereserveerd</li><li>• Odysseus: charmant/slim/welbespraakt</li></ul> Of woorden van overeenkomstige strekking.	1 1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Tekst 2

---

**10 maximumscore 1**

In Tekst 1 staat dat hij twintig dagen op zee geweest is.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Wanneer alleen als antwoord is gegeven dat Odysseus niet rondgezwakt heeft, maar rechtstreeks door golven en wind vanaf Ogygia hierheen gevoerd is, geen scorepunt toekennen.*

**11 maximumscore 2**

Twee van de volgende antwoorden:

- Odysseus vertelt de Phaeaken over al zijn avonturen.
- De Phaeaken zorgen ervoor dat Odysseus Ithaca bereikt.
- Bij de Phaeaken vindt een omslag plaats: vanaf zijn verblijf daar gaat het langzamerhand beter met Odysseus. / Als Odysseus bij de Phaeaken aankomt, is hij er het allerergst aan toe.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

**12 maximumscore 1**

Ze is bang voor roddels.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

**13 maximumscore 1**

Circe; Polyphemos

*Opmerkingen*

- *Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'Circe' als antwoord 'de Sirenen/Lotuseters' is gegeven.*
- *Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'Polyphemos' als antwoord 'de Laestrygonen/Sirenen' is gegeven.*
- *Niet fout rekenen wanneer in plaats van 'Polyphemos' als antwoord 'de Cycloop' is gegeven.*
- *Alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

### Tekst 3

**14 maximumscore 2**

- Athene is (in het beeld) de leermeester van een ambachtsman 1
  - Athene zorgt er (in het afgebeelde) voor dat Odysseus er mooi uitziet 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerkingen*

- Niet fout rekenen wanneer de antwoorden in omgekeerde volgorde zijn genoteerd.
- Wanneer 'het afgebeelde' en 'het beeld' in het antwoord expliciet zijn verwisseld, één scorepunt in mindering brengen.
- Wanneer als personage Hephaestus is gegeven in plaats van Athene, geen scorepunten toekennen.

**15 maximumscore 1**

κάλλος (regel 156)

**16 maximumscore 1**

Er is sprake van tmesis. / πρὸς staat achter het woord waar het bij hoort.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

**17 maximumscore 1**

σιδήρεον (regel 172)

**18 maximumscore 2**

- a. ἔνθεν ἀνέστη (regel 164) 1
- b. Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες (regel 167) 1

*Opmerking*

Wanneer bij b. als antwoord is gegeven 'ἀθανάτοισιν (regel 163)', geen scorepunt toekennen.

**19 maximumscore 1**

(ἄλλη γ') γυνή (regel 168)

*Opmerkingen*

- Wanneer 'ὦδε' aan het citaat is toegevoegd, geen scorepunt toekennen.
- Wanneer als antwoord is gegeven 'Δαιμονίη/σοί (regel 166)', geen scorepunt toekennen.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**20 maximumscore 1**

Penelope bedenkt een list en Odysseus heeft dat niet door / Penelope overtreft hier Odysseus in slimheid (omdat zij een list bedenkt en daarin slaagt).

Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Alleen een scorepunt toekennen wanneer zowel op Odysseus als Penelope is ingegaan.*

**21 maximumscore 2**

- a. ἐκθεῖσαι (regel 179); ἐμβάλετ' (regel 179) 1
- b. Eurycleia heeft Odysseus herkend toen ze zijn voeten/benen waste (aan het litteken dat hij in zijn jonge jaren opgelopen had bij de zwijnenjacht) 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Bij a. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*

**22 maximumscore 2**

- a. - - | - ~ | - ~ | - ~ | - ~ | - - || 1
- b. Nee, want dan zou er een opeenvolging komen van een lange, een korte en een lange lettergreep en dat is niet mogelijk in een dactylische hexameter. / Nee, de twee korte laatste lettergrepen van προσεφώνεε kunnen niet vervangen worden door één korte (de laatste lettergreep van προσέειπε). / Nee, want dan is er een korte lettergreep te weinig 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

## Tekst 4

---

**23 maximumscore 3**

- a. ὀχθήσας (regel 182) 1
- θυμαλγές (regel 183) 1
- b. In het Grieks staat dat het bed verplaatsen moeilijk/lastig is (zonder de hulp van een god) 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Algemeen

### 24 maximumscore 3

- a. de homerische kwestie 1
  - b. De Analytici waren van mening dat de Ilias en de Odyssee een mengsel zijn van kortere, door verschillende dichters gecomponeerde gedichten 1
  - De Unitariërs waren van mening dat één briljante dichter zowel de complete Ilias als de Odyssee gemaakt heeft 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

## Beoordelingsmodel voor de vertaling

### Kolon 25

#### 25 maximumscore 1

Ἡ δ' (kolon 26) μετηύδα διὰ θεάων·

(En/Maar) zij, de stralende onder/van de godinnen sprak (tot ons)

Niet fout rekenen: Ἡ Circe

### Kolon 26

#### 26 maximumscore 1

ἐν μέσσω σταῖσα

nadat ze tussen ons (in) / in het/ons midden was gaan staan

Niet fout rekenen: σταῖσα staande

### Kolon 27

#### 27 maximumscore 2

“Σχέτλιοι, οἱ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἄϊδαο, δισθανέες,

Dapperen, (jullie) die levend het huis van Hades zijn binnengegaan, tweemaal stervend(en)

οἱ ζῶντες ὑπήλθετε de levenden zijn binnengegaan

0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 28</b>		
<b>28</b>	<b>maximumscore 2</b> ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι. terwijl (de) andere mensen eenmaal sterven	
	Niet fout rekenen: ἄλλοι ἄνθρωποι alle andere mensen	1
	ἄλλοι ἄνθρωποι alle mensen	0
	ἅπαξ ineens/opeens	0
	ἅπαξ niet vertaald	0
<b>Kolon 29</b>		
<b>29</b>	<b>maximumscore 1</b> Ἄλλ' ἄγετ', (Maar) kom/vooruit	
	Elke andere betekenis dan '(Maar) kom/vooruit' of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 30</b>		
<b>30</b>	<b>maximumscore 1</b> ἐσθίετε βρώμην eet voedsel	
	jullie eten voedsel	0
<b>Kolon 31</b>		
<b>31</b>	<b>maximumscore 1</b> καὶ πίνετε οἶνον en drink wijn	
	en jullie drinken wijn	0
	Wanneer ἐσθίετε in kolon 30 met 'jullie eten' is vertaald, 'jullie drinken wijn' niet meer aanrekenen.	
<b>Kolon 32</b>		
<b>32</b>	<b>maximumscore 1</b> αὐθι πανημέριοι hier de hele dag	
	Niet fout rekenen: αὐθι terstond	
	πανημέριοι hele dagen	0

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>Kolon 33</b></p> <p>33 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφι (maar/en) samen/tegelijk met het opkomen/verschijnen / bij het aanbreken van de dageraad</p> <p>Niet fout rekenen: samen/tegelijk met de verschijnende dageraad</p>	
<p><b>Kolon 34</b></p> <p>34 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>πλεύσεσθ'· zullen jullie varen</p> <p>Niet fout rekenen: varen jullie / moeten jullie varen</p>	
<p><b>Kolon 35</b></p> <p>35 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν maar/en ik zal (jullie) de weg wijzen/tonen</p> <p>Niet fout rekenen: δείξω ik wijs/toon</p>	
<p><b>Kolon 36</b></p> <p>36 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>ἡδὲ ἕκαστα σημανέω, en (ik) zal alles duidelijk maken / meedelen</p> <p>Niet fout rekenen: σημανέω ik maak duidelijk / deel mee Niet fout rekenen: σημαίνω voorspellen ἕκαστα niet als onzijdig vertaald</p>	0
<p><b>Kolon 37</b></p> <p>37 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>ἵνα μή τι κακορραφίη ἀλεγεινῆ (kolon 38 en 39) ἀλγήσετε opdat jullie niet door smartelijke/pijnlijke overmoed iets (zullen) lijden / in enig opzicht (zullen) lijden / opdat jullie in het geheel niet door smartelijke/pijnlijke overmoed (zullen) lijden</p> <p>Niet fout rekenen: ἵνα zodat Niet fout rekenen: τι verbonden met πῆμα (kolon 39) Niet fout rekenen: τι niet vertaald τι wat? / waarom?</p>	0



Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>Kolon 38</b> 38 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς (of) op zee of op land</p>	
<p><b>Kolon 39</b> 39 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>πῆμα παθόντες.” door leed te doorstaan / terwijl jullie leed doorstaan</p>	
<p>Niet fout rekenen: πῆμα vertaald als lijdend voorwerp bij ἀλγήσετε (kolon 37) Niet fout rekenen: παθόντες nadat jullie hebben doorstaan πάσχω elke andere betekenis dan ‘doorstaan’ of een synoniem daarvan</p>		0
<p><b>Kolon 40</b> 40 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>Ὡς ἔφαθ’, Zo sprak zij</p>	
<p>Zo sprak hij</p>		0
<p>Toen zij sprak / Toen sprak zij</p>		0
<p><i>De woorden ἡμῖν δ’ αὐτ’ ἐπεείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ zijn voorvertaald.</i></p>		
<p><b>Kolon 41</b> 41 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἡμᾶρ (kolon 42) ἦμεθα Zo zaten wij toen de hele dag (door)</p>	
<p>Ὡς elke andere betekenis dan ‘zo’ of een synoniem daarvan</p>		0
<p><b>Kolon 42</b> 42 <b>maximumscore 1</b></p>	<p>ἕς ἡέλιον καταδύντα tot zonsondergang / tot de zon was ondergegaan / onderging</p>	
<p><b>Kolon 43</b> 43 <b>maximumscore 2</b></p>	<p>δαινύμενοι κρέα τ’ ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ. ons te goed doend aan ontzaglijk veel (stukken) vlees en zoete/lekkere wijn</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 44</b>		
44	<b>maximumscore 2</b> Ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυ (Maar/En) toen/zodra de zon was ondergegaan / onderging	
	Ἦμος vertaald als bijwoord (Toen ging de zon onder)	1
	Ἦμος elke andere betekenis dan 'toen/zodra' of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 45</b>		
45	<b>maximumscore 1</b> καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν, en de duisternis was aangekomen / naderde/aankwam	
<b>Kolon 46</b>		
46	<b>maximumscore 2</b> οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός, gingen zij / de anderen slapen / sliepen zij bij de kabels van het schip	
	νηός niet vertaald als vorm van ναῦς	0
<b>Kolon 47</b>		
47	<b>maximumscore 2</b> ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα (maar/en) zij, nadat zij mij bij de/mijn hand had gepakt / zij pakte me bij de/mijn hand en	
	Niet fout rekenen: zij, nadat zij mijn hand had gepakt	
<b>Kolon 48</b>		
48	<b>maximumscore 2</b> φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο deed (ze) me plaatsnemen ver weg van de/mijn geliefde / mijn (eigen) makkers/vrienden en ging naast mij liggen	
	φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων ver weg van (mijn) vrienden en makkers	1
	φίλων niet vertaald als vorm van φίλος	0
<b>Kolon 49</b>		
49	<b>maximumscore 1</b> καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα· en vroeg / deed navraag naar alles	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 50****50 maximumscore 2**

αὐτὰρ ἐγὼ τῆ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

en ik vertelde haar alles naar behoren / geordend

Niet fout rekenen: αὐτὰρ maar

Niet fout rekenen: τῆ daar

τῆ elke andere betekenis dan '(aan) haar / daar' of een synoniem daarvan 0

πάντα niet vertaald als lijdend voorwerp bij κατέλεξα 0

**Bronvermeldingen**

tekst 1	Homerus, Odyssee 6.139-190
tekst 2	uit: De Odyssee van Drs. P
tekst 3	Homerus, Odyssee 23.153-186
tekst 4	uit: Charivarius, Odysseus
tekst 5	Homerus, Odyssee 12.20-35